

**VILLES EN SCENE**  
Bruxelles Göteborg Madrid Napoli Paris Sibiu  
**CITIES ON STAGE**

**2011 - 2016**  
**6 COUNTRIES**  
**6 CITIES**  
**6 THEATRES**  
**7 CREATIONS**  
**5 WORKSHOPS**  
**12 DIRECTORS**  
**6 MOVING CITIES**

**STADER PASCEN**  
Bruxelles Göteborg Madrid Napoli Paris Sibiu  
**CITIES ON STAGE**

**ORASE PE SCENA**  
Bruxelles Göteborg Madrid Napoli Paris Sibiu  
**CITIES ON STAGE**

**CITTA IN SCENA**  
Bruxelles Göteborg Madrid Napoli Paris Sibiu  
**CITIES ON STAGE**

**CIUDADES EN SCENA**  
Bruxelles Göteborg Madrid Napoli Paris Sibiu  
**CITIES ON STAGE**

"We want life in the theatre, and theatre in life." Bearing in mind this quote from Jules Renard, I am particularly proud of the support provided by the European Commission to the project *Villes en scène/Cities on stage*.

The next 5 years will see a new body of work, dealing with vital issues related to "living together" in major cities of the European Union, created and performed. For a theatrical scene of all flavours, rich in diversity, I fervently hope that this partnership strengthens the link between artistic creativity and citizenship by developing alternative models of creativity.

«Nous voulons de la vie au théâtre, et du théâtre dans la vie». Ayant à l'esprit cette citation de Jules Renard, je suis particulièrement fier du soutien apporté par la Commission européenne au projet *Villes en scène/Cities on stage*.

Celui-ci permettra, durant cinq ans, de créer et d'assurer la diffusion d'un nouveau corpus d'œuvres traitant d'enjeux cruciaux liés au «vivre ensemble» dans les grandes villes de l'Union européenne. Pour un théâtre de toutes les saveurs, riche de sa diversité, je souhaite ardemment que ce partenariat renforce le lien entre la création artistique et la citoyenneté en développant des modèles alternatifs de créativité.

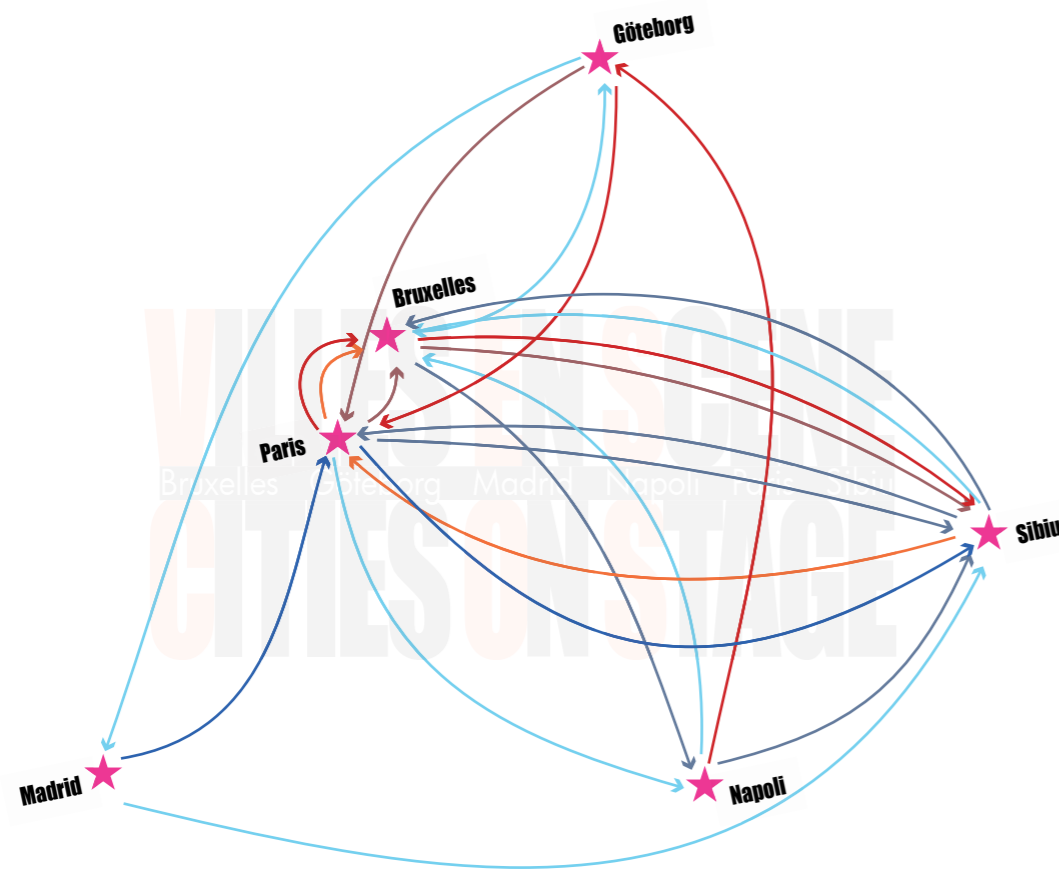


**José Manuel Durão Barroso**  
**President of the European Commission**  
**Président de la Commission européenne**



This work programme has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of information contained therein.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.



The *Villes en scène/Cities on stage* project, initiated by the Brussels National Theatre with backing from the European Commission, brings together six European theatres - Théâtre National in Brussels; Folkteatern in Gothenburg; Odéon-Théâtre de l'Europe in Paris; Teatrul National Radu Stanca in Sibiu; Teatro Stabile di Napoli; Teatro de La Abadía in Madrid – on the theme of *living together* in the city.

Between 2011 and 2016, the artists Fabrice Murgia (Belgium), Lars Norén (Sweden), Joël Pommerat (France), Gianina Carunariu (Romania), Antonio Araujo (Brazil), Emma Dante (Italy), Frank Castorf (Germany) will each take an individual, critical and poetic look at this changing continent. In this way, seven productions will cross Europe and the questions they raise will be heard in other countries, and before other eyes.

This partnership also seeks to reinforce the link between artistic creation and citizenship, by involving the inhabitants of each of the cities in the creative process. And the *Moving Cities* section of our project invites groups of citizens – adults and young people – to examine the challenges of today's cities and the realities of Europe today. These citizens' workshops are accompanied by artists from various disciplines, who will bear witness to what emerges in thoughts or in imagination. They follow the process of dramatic creation and explore the themes associated with *Villes en scène/Cities on stage*, such as migration, the city, diversity, new social mixes ...

Still seeking exchanges, meetings and discoveries, each theatre invites a group of young actors from one of the partner countries to work for a month with a director – Nathalie Garraud in Paris, Armel Roussel in Brussels, Mélanie Mederlind in Gothenburg, Vlad Massaci in Sibiu, David Iodice in Naples – and includes citizens who accompany the young actors as they discover the city, its inhabitants, its culture.

So *Villes en scène/Cities on stage* invites artists, young and adult citizens, to observe our continent and to work together to invent stories which speak of the Europe of today and of tomorrow.

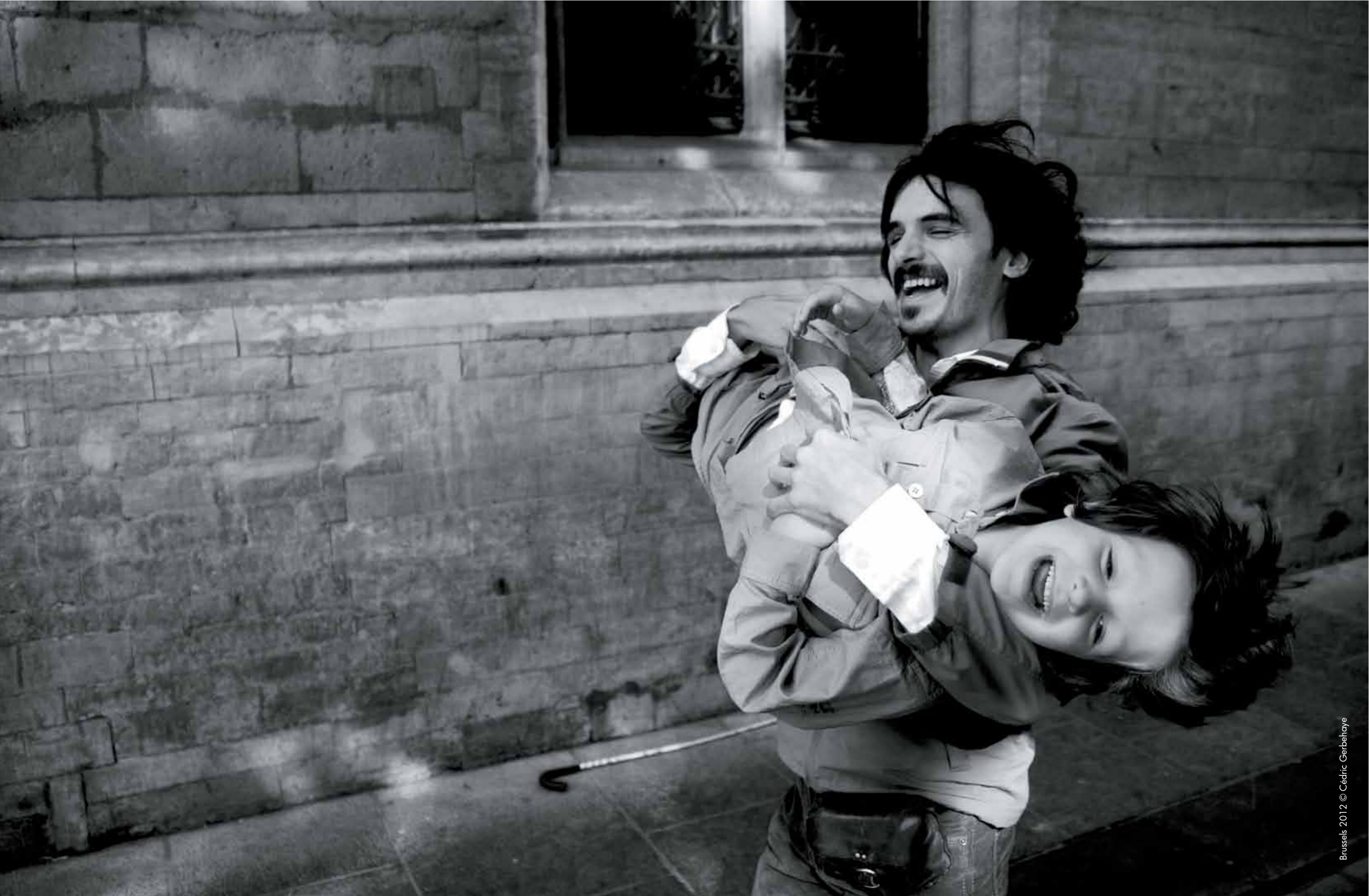
Le projet *Villes en scène/Cities on stage*, initié par le Théâtre National/Bruxelles et soutenu par la Commission Européenne, mobilise autour de la question du *vivre ensemble* dans les grandes villes, six scènes européennes : Théâtre National/Bruxelles, Folkteatern/Göteborg, Odéon-Théâtre de l'Europe/Paris, Teatrul National Radu Stanca/Sibiu, Teatro Stabile di Napoli, Teatro de La Abadía/Madrid.

Entre 2011 et 2016, les artistes Fabrice Murgia (Belgique), Lars Norén (Suède), Joël Pommerat (France), Gianina Carunariu (Roumanie), Antônio Araújo (Brésil), Emma Dante (Italie), Frank Castorf (Allemagne), vont poser chacun un regard singulier, critique et poétique sur ce continent en mutation. Sept créations traverseront ainsi l'Europe et feront résonner leurs questions dans d'autres pays et sous d'autres yeux.

Ce partenariat veut également renforcer le lien entre la création artistique et la citoyenneté en associant étroitement les habitants de chacune des villes au processus de création. En effet, le volet *Moving Cities* de notre projet convie des groupes de citoyens – jeunes et adultes – à interroger les défis contemporains des villes et les réalités de l'Europe d'aujourd'hui. Ces ateliers citoyens sont accompagnés par des artistes de multiples disciplines qui seront les témoins de leurs réflexions et de leurs imaginaires. Ils suivent le processus de la création théâtrale et explorent les thématiques associées à *Villes en scène/Cities on stage* telles les migrations, la ville, la diversité, les nouvelles mixités...

Dans ce même désir d'échange, de rencontre et de découverte, chaque théâtre invite un groupe de jeunes acteurs d'un des pays partenaires à travailler pendant un mois avec un metteur en scène – Nathalie Garraud à Paris, Armel Roussel à Bruxelles, Mélanie Mederlind à Göteborg, Vlad Massaci à Sibiu, Davide Iodice à Naples – et associe des citoyens pour accompagner les jeunes artistes dans leur découverte de la ville, de ses habitants, de ses cultures.

Ainsi, *Villes en scène/Cities on stage* convie artistes, citoyens jeunes et adultes, à observer notre continent et à inventer ensemble des histoires qui parlent de l'Europe d'aujourd'hui et de demain.



## Fabrice Murgia



EXILS | Fabrice Murgia

Creation 2012 :  
Théâtre National/Bruxelles

In collaboration with :  
Odéon-Théâtre de l'Europe/Paris  
Teatro Stabile di Napoli  
Teatrul National Radu Stanca/Sibiu

Fabrice Murgia was born in 1983 in Verviers. He trained at the Liège Conservatoire (ESACT Drama School) under Jacques Delcuvellerie, and acts in the theatre, the cinema and on television.

Today he works mainly as an actor and director. He also directs the Cie Artara, a group of performers, video makers, visual artists and musicians – brought together around his productions – who seek to represent the world with the eyes and the language of their generation. In 2009, he wrote and directed his first show, *Le Chagrin des ogres* for the Liège Festival. Fabrice Murgia then became associate artist at the Brussels National Theatre. And it was in this context, and in co-production with the Festival of Liège, the Ancre and the the Tournai Cultural Institute that he created these two shows: *LIFE: RESET/Chronique d'une ville épuisée*, a silent show, and *Dieu est un DJ (God is a DJ)*, adapted from the work by Falk Richter. In these two productions we find the views of that generation, a particular relationship with the world, an attitude, a point of view on what it means to belong to the time of Fabrice Murgia.

And it is *EXILS* by Fabrice Murgia which is the first of the seven productions which will take place in the context of *Villes en scène/Cities on stage* between 2011 and 2016.

Fabrice Murgia est né en 1983 à Verviers. Formé au Conservatoire de Liège (ESACT - Ecole supérieure d'acteurs) par Jacques Delcuvellerie, il travaille comme acteur pour le théâtre, le cinéma et la télévision.

Aujourd'hui, il exerce essentiellement en tant qu'auteur et metteur en scène. Il dirige, par ailleurs, la Cie Artara, un ensemble de performers, vidéastes, plasticiens et musiciens – rassemblés autour de ses créations – soucieux de témoigner du monde avec le regard et le langage de leur génération. En 2009, il écrit et met en scène son premier spectacle, *Le Chagrin des ogres*, pour le Festival de Liège. Fabrice Murgia devient alors artiste associé du Théâtre National/Bruxelles. C'est dans ce cadre, et en coproduction avec le Festival de Liège, l'Ancre et la Maison de la Culture de Tournai qu'il crée ses deux spectacles suivants : *LIFE: RESET/Chronique d'une ville épuisée*, pièce muette et *Dieu est un DJ*, adapté du texte de Falk Richter. Ces deux créations témoignent d'un discours générationnel, un rapport singulier au monde, un regard, un point de vue sur l'actualité d'une jeunesse dont est issu Fabrice Murgia.

C'est donc *EXILS* de Fabrice Murgia qui est la première des sept créations qui seront réalisées dans le cadre de *Villes en scène/Cities on stage* entre 2011 et 2016.

# 7 CREATIONS ARTISTS



Creation 2012 :  
Folkteatern Göteborg

In collaboration with :  
Théâtre National/Bruxelles  
Odéon-Théâtre de l'Europe/Paris  
Teatrul National Radu Stanca/Sibiu

Lars Norén was born in 1944 in Stockholm. His first collection of poems *Syrenen, snö* was published in 1963. Since then he has been writing poetry, novels, theatre-, television- and radio plays. After the premieres of the two linked plays about hotels, *Natten är dagens mor* and *Kaos är granne med gud*, Norén was voted Dramatist of the Year in Sweden in 1983. His following play *Demoner* was also an international success in 1983-4 and finally established Norén as one of the most significant and frequently staged contemporary dramatists in Scandinavia. In June 1994, Norén was awarded the prestigious Pilotpris and in 1998 he received the Dramatist's Award from the Nordic Theatre Union for *Kliniken*. The plays of Lars Norén have been translated into numerous languages and are constantly performed in theatres in Europe and several productions have also been staged in Asia, Australia, South America and USA. Since 1993, Norén has been working as a director in Sweden and from 1998 until 2007 he was Artistic director of Riks Drama at Riksteatern (National Touring Theatre). During that period he staged a number of notable productions among them *The Seagull* by Anton Chekhov, the controversial plays *Sju Tre (7:3)* and *Kyla* both written by himself, and other works. The production of *The Seagull* won the award "Palmarès du Syndicat de la critique" for best international guest performance in Paris in 2002. Lars Norén has also had a number of successful assignments as a director outside Sweden with productions such as *Tristano* at Deutsches Theatre in Berlin, *Ordet* at Det Konglige Teater in Copenhagen, *20 November* at the Brussels Theatre National and *Pur* at the Comédie Française in France. Since 2009, Lars Norén has been Artistic Director at Folkteatern in Gothenburg. His first production at the theatre was in 2010 when he directed his own adaptation of *Aiskylos Orestien* – a production that was also broadcast on Swedish Television. In 2011 Lars Norén directed his first production for children.

Lars Norén est né en 1944 à Stockholm. Son premier recueil de poèmes *Syrenen, SNO* a été publié en 1963. Depuis, il a écrit de la poésie, des romans, également pour le théâtre, la télévision et des pièces radiophoniques. Après les premières de ses pièces consacrées aux hôtels, *Natten är Dagens Mor* et *Kaos är granne med gud*, Norén a été élu dramaturge de l'année en Suède en 1983. Sa pièce suivante *Demoner* a également été un succès international en 1983-84 et a enfin consacré Norén comme l'un des dramaturges contemporains les plus importants et plus fréquemment mis en scène en Scandinavie. En Juin 1994, Norén s'est vu décerner le prestigieux "Pilotpris" et en 1998 il a reçu le Prix du dramaturge de l'Union nordique de théâtre pour *Kliniken*. Les pièces de Lars Norén ont été traduites en de nombreuses langues et sont constamment représentées en Europe. Plusieurs productions ont également été jouées en Asie, en Australie, Amérique du Sud et aux Etats-Unis. Depuis 1993, Norén a travaillé comme metteur en scène en Suède et de 1998 à 2007 il a été directeur artistique du Riks Drama at Riksteatern (National Touring Theatre). Pendant cette période, il met en scène des productions remarquables parmi lesquelles *La Mouette* d'Anton Tchekhov, la pièce très controversée *Sju Tre (7:3)* ou encore *Kyla* dont il est l'auteur. La production de *La Mouette* a remporté le prix "Palmarès du Syndicat de la critique" de la meilleure performance internationale invitée à Paris en 2002. Lars Norén est également un metteur en scène couronné de succès en dehors de la Suède avec des productions telles que *Tristano* au Deutsches Theater à Berlin, *Ordet* au Det Konglige Teater à Copenhague, *20 Novembre* au Théâtre National à Bruxelles et *Pur* à la Comédie Française. Depuis 2009, Lars Norén est directeur artistique au Folkteatern à Göteborg. Il y a dirigé sa première production en 2010 adaptant *L'Orestie* d'Eschyle, une production qui a également été diffusée à la télévision suédoise. En 2011, Lars Norén a réalisé sa première production pour enfants.



Creation 2013 :  
Odéon-Théâtre de l'Europe/Paris

In collaboration with :  
Théâtre National/Bruxelles  
Folkteatern Göteborg  
Teatro Stabile di Napoli  
Teatro de La Abadía/Madrid  
Teatrul National Radu Stanca/Sibiu

Joël Pommerat founded the Louis Brouillard company in 1990. There followed the productions *Le théâtre* (1991), *25 années de littérature* by Léon Talkoi (1993), *Des suées* (1994), *Les Evénements* (1994). In 1995 he created *Pôles*, the first text which its author considered to be artistically complete and the first text to be published by editions Actes Sud-Papiers. In 1997, he was commissioned by France Culture to write a radio play, *Les enfants*. He co-directed his play *Les Evénements* for radio. Until 2000, he concentrated on film research before making a definitive return to the theatre. At the Paris-Villette Theatre he put on two "recreations", *Pôles* and *Treize étroites têtes* and one production, *Mon Ami*. In 2002 he created *Grâce à mes yeux*; in 2003, *Qu'est-ce qu'on a fait*; in January 2004 *Le Petit Chaperon Rouge*, his first show for children; and in February 2005, *D'une seule main*. The company then began a period of residence at the National Theatre of Chambéry and Savoie. In January 2006 he created *Les Marchands* and in April 2006 *Cet enfant*. *Au monde*, *Les Marchands* and *Le Petit Chaperon rouge* were restaged at the Avignon Festival in 2006. In 2007 the year when *Je tremble (1)* was produced, the company began residence at the Théâtre des Bouffes du Nord and staged *Cet enfant* in Russian at the Praktika Theatre in Moscow. In March 2008, he produced *Pinocchio*. In July 2008 he produced *Je tremble (2)* at the Avignon Festival and restaged *Je tremble (1)*. In January 2010 Joël Pommerat produced *Cercles/Fictions*. He wrote the libretto for the opera *Thanks to my Eyes* based on his play of that name (music by Oscar Bianchi) for the Festival d'Aix in July 2011. In October 2010, he produced *Pinocchio* in Russian in Moscow. In October 2011 he produced *Cendrillon* at the Brussels National Theatre. In December 2011 he produced *La Grande et Fabuleuse Histoire du Commerce* at the Comédie de Béthune (National Drama Centre) in the Nord-Pas de Calais. In September 2010 Joël Pommerat began a three-year partnership with the Odéon-Théâtre de l'Europe and a five-year one with the National Theatre in Brussels. All his texts are published by Actes Sud-Papiers.

Joël Pommerat fonde en 1990 la compagnie Louis Brouillard avec laquelle il crée plusieurs pièces dont *Pôles* (1995) au Centre Dramatique National des Fédérés, *Treize étroites têtes* (1997) début d'une longue résidence à Brétigny-sur Orge, *Mon ami* (2001) au Théâtre Paris-Villette où il crée également, en 2002, *Grâce à mes yeux*. Puis ensuite viennent *Qu'est-ce qu'on a fait ?* (2003) au Centre Dramatique National de Caen, *Au monde* (2004) au Théâtre National de Strasbourg, *Le Petit Chaperon rouge*, premier spectacle destiné aux enfants, à Brétigny-sur-Orge, *D'une seule main* (2005) au Centre Dramatique de Thionville.

La compagnie entame alors une résidence de trois ans avec la Scène nationale de Chambéry et de la Savoie. En janvier 2006, il crée *Les Marchands* au Théâtre National de Strasbourg (pièce pour laquelle il reçoit le Grand Prix de littérature dramatique 2007) et en avril 2006, *Cet enfant*. *Au monde*, *Les Marchands* et *Le Petit Chaperon rouge* sont repris au Festival d'Avignon 2006.

En 2007, c'est la création de *Je tremble(1)* avec lequel la compagnie entame une résidence au Théâtre des Bouffes du Nord à l'invitation de Peter Brook. Il y créera également *Cercles/Fictions*. En mars 2008, création de *Pinocchio* à l'Odéon-Théâtre de l'Europe (atelier Berthier) puis en juillet, création de *Je tremble(2)* au Festival d'Avignon.

En 2011, Joël Pommerat crée *Ma chambre froide* à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, pièce pour laquelle il reçoit le Molière de l'auteur francophone vivant et le Grand Prix de la Critique Dramatique.

Il écrit un livret pour l'opéra *Thanks to My Eyes* d'après sa pièce *Grâce à mes yeux* avec la musique d'Oscar Bianchi, qu'il mettra en scène au Festival d'Aix en juillet 2011. En octobre 2011, création de *Cendrillon* au Théâtre National de Bruxelles, reprise à l'Odéon-Théâtre de l'Europe avant de partir en tournée. En décembre 2011, création de *La Grande et Fabuleuse Histoire du Commerce* à la Comédie de Béthune-Centre Dramatique National Nord Pas-de-Calais. Joël Pommerat a entamé en septembre 2010 une association de trois ans avec l'Odéon-Théâtre de l'Europe et de cinq ans avec le Théâtre National/Bruxelles. Tous ses textes sont publiés aux éditions Actes Sud-Papiers.

## Gianina Carbuariu



Creation 2013 :  
Teatrul National Radu Stanca/Sibiu

In collaboration with :  
Théâtre National/Bruxelles  
Odéon-Théâtre de l'Europe/Paris

Gianina Carbuariu (1977) is widely considered the "enfant terrible" of Romanian contemporary drama. She began her drama studies in 1999 when she was accepted to study directing at the I.L.Caragiale National University of Theatre and Film Arts in Bucharest. Three years into her studies, something started to change in the Romanian contemporary drama environment. Together with three fellow students, Carbuariu co-founded a new drama competition that soon became a very interesting platform for new playwrights. This group, called DramAcum, gave a fresh new face to Romanian theatre, the strongest since the fall of communism. Not only did DramAcum encourage new dramas, it also resulted in new translations of works written in less widely circulated European languages. Carbuariu's first play, *Stop the Tempo* is her most internationally known work and was later considered by critics as "the cream of the generation of new playwrights." In 2004 the play was invited to the Wiesbaden (Germany) Biennale on New Plays from Europe. Since then, it has been performed on stages in Paris, Berlin, Dublin, New York, Istanbul, Vienna, Nice and Leipzig. Her second play, *Kebab*, which she began while in residence as international playwright at the Royal Court Theatre in London, was banned by a private theatre in Bucharest only days before the premiere, because of "indecent language." After it was rescued by Teatrul Foarte Mic Theatre in Bucharest (a group that also encouraged Carbuariu's career as a theatre director), *Kebab* later became one of the most frequently toured productions abroad; it caught the attention of theatres around the world, from Japan to the UK and from Denmark to Greece. For the last two years, Carbuariu's name has been consistently put forward by Romanian theatre critics for the Europe Prize for New Theatrical Realities. Barely 33 years of age, she has been short-listed by the Romanian media as one of the 100 most influential women in Romanian society today.

Gianina Carbuariu (1977) est considérée comme «l'enfant terrible» du théâtre contemporain roumain. Elle commence ses études dramatiques en 1999 à l'Université Nationale de Théâtre I.L.Caragiale et Film Arts de Bucarest, département mise en scène. Trois ans après ses études, quelque chose commence à changer dans le milieu du théâtre contemporain roumain. Avec trois camarades, Carbuariu fonde un nouveau concours de théâtre qui est rapidement devenu une plateforme passionnante pour de nouveaux dramaturges. Ce groupe, appelé DramAcum, a donné un nouveau visage au théâtre roumain, le plus fort depuis la chute du communisme. Non seulement DramAcum encourage les productions nouvelles, mais il permet de nouvelles traductions d'oeuvres écrites dans des langues européennes peu diffusées. La première pièce de Gianina Carbuariu, intitulée *Stop the Tempo*, est son travail le plus connu internationalement; elle est considérée depuis par la critique comme «la crème de la génération de nouveaux dramaturges». En 2004, la pièce a été invitée à la Biennale de Wiesbaden (Allemagne). Depuis, elle a tourné à Paris, Berlin, Dublin, New York, Istanbul, Vienne, Nice et Leipzig. Sa deuxième pièce, *Kebab*, écrite en partie lors d'une résidence internationale au Royal Court Theatre à Londres, a été interdite pour son «langage indécent» par un théâtre privé à Bucarest quelques jours seulement avant la première. Après avoir été soutenue par Teatrul Foarte Mic Théâtre de Bucarest (un groupe qui a aussi encouragé la carrière de metteur en scène de Carbuariu), *Kebab* est devenue l'une des productions les plus fréquemment présentées à l'étranger et a attiré l'attention des théâtres du monde entier, du Japon au Royaume-Uni et du Danemark à la Grèce. Ces dernières années, le nom de Gianina Carbuariu a été constamment mis en avant par les critiques de théâtre roumain pour le Prix européen Nouvelles Réalités Théâtrales. À 33 ans, elle a été choisie par les médias roumains comme l'une des 100 femmes les plus influentes dans la société roumaine d'aujourd'hui.

## Antônio Araújo



Creation 2013 :  
Odéon-Théâtre de l'Europe/Paris

In collaboration with :  
Théâtre National/Bruxelles  
Teatrul National Radu Stanca/Sibiu

Antônio Araújo is the Artistic Director of the Teatro da Vertigem, whose first production, *Paraíso Perdido* by John Milton (1992), staged in a church, was awarded the São Paulo Art Critics Association Special Prize. The show which brought national and international recognition to the Teatro da Vertigem was *O Livro de Jó* (1995), based on the Old Testament story of the same name and staged in a hospital. This production received numerous awards from the Brazilian theatre world and Antônio Araújo himself won four national prizes for this show in the Best Director category. In 2000, he directed *Apocalypse 1,11* in a disused prison and this received, amongst other awards, the Special Shell Prize for Theatre in 2001. In 2006 he presented *BR-3*, a show set on the river Tietê, which won three awards for the Teatro da Vertigem, including the 2006 Shell Prize for Best Director. Last year, *BR-3* received the Gold Medal for Best Realization of a Production in the 2011 Prague Quadrennial. Most of his works have toured abroad, especially in Latin America and Europe. In 2008, he directed the opera *Dido and Aeneas*, a site specific production commissioned by the Teatro Municipal de São Paulo. Beyond the opera and theatre productions, he had created urban performances and interventions in public spaces, together with Teatro da Vertigem and collaborators from other fields, such as architects, urbanists, philosophers, etc. Amongst other Antônio Araújo productions to be mentioned are Jean-Luc Largarce's *Histoire d'Amour*; Marguerite Yourcenar's *Clytemnestre*; Franz-Xaver Kroetz's *Oberösterreich*; *Aoi* by Yukio Mishima. In 1996-1997 he held a scholarship from the Fellowship of the Americas from the Kennedy Center Washington DC. In July and August 1998 he was in residence at the Royal Court Theatre in London. Currently he teaches theatre directing at the University of São Paulo and had worked as guest artist and visiting professor at Giessen Universität, University of Amsterdam, Rits Arts School and Université Paris 8.

Antônio Araújo est le Directeur Artistique du Teatro da Vertigem, dont la première production, *Paraíso Perdido*, de John Milton (1992), présentée dans une église, est récompensée du Prix Spécial de l'Association des Critiques d'Art de São Paulo. Le spectacle qui apporte au Teatro da Vertigem une reconnaissance aussi bien nationale qu'internationale est *O Livro de Jó* (1995), basé sur l'histoire homonyme de l'Ancien Testament et monté dans un hôpital. Cette production reçoit de nombreuses récompenses du théâtre brésilien et Antônio Araújo est lui-même récompensé de quatre prix nationaux dans la catégorie Meilleur Metteur en Scène pour ce spectacle. En 2000, il dirige *Apocalypse 1,11*, dans une prison désaffectée, qui reçoit entre autres récompenses, le Prix Spécial Shell 2001 pour le Théâtre. En 2006, il présente *BR-3*, spectacle monté sur le fleuve Tietê, qui rapporte trois récompenses au Teatro da Vertigem, dont le Prix Shell 2006 de meilleur metteur en scène. La même année, il dirige une lecture dramatique d'*Histoire d'amour*, de Jean-Luc Largarce. Parmi les autres productions d'Antônio Araújo, on peut citer *Clytemnestre*, de Marguerite Yourcenar, *Oberösterreich*, de Franz-Xaver Kroetz, *Aoi*, de Yukio Mishima. En 1996-1997, il est boursier du "Fellowship of the Americas" du The Kennedy Center de Washington D.C. En juillet-août 1998, en résidence au Royal Court Theater à Londres. Actuellement, il enseigne la direction théâtrale à l'Université de São Paulo (USP), tout en poursuivant des études de doctorat dans la même université.



Creation 2013 :  
Teatro Stabile di Napoli

In collaboration with :  
Théâtre National/Bruxelles  
Odéon-Théâtre de l'Europe/Paris  
Folkteatern Göteborg  
Teatrul National Radu Stanca/Sibiu

Born in Palermo in 1967, Emma Dante explores the theme of family and exclusion through poetry of tension and madness, which is not without humour. Playwright and director, she gained her diploma in 1990 from the Silvio D'Amico National Academy of Dramatic Art in Rome. In 1999 in Palermo she founded the company Sud Costa Occidentale, with which she won the Scenario 2001 prize for the show *mPalermu* and the Ubu prize for new Italian work. In 2001 she was awarded the Goffredo Fofi Lo Straniero prize as a young directing talent. In 2003 she won the Ubu prize for the best new Italian work with *Carnezzeria* and in 2004, the Gassman prize for best director and the critics award (National Association of Theatre Critics) for dramatic art and direction. In 2005 she was awarded the Golden Graal prize for best director for the play *Medea*.

She published *Carnezzeria. Trilogia della famiglia siciliana* with a preface by Andrea Camilleri (published by Fazi, 2007) and her first novel *Via Castellana Bandiera* (published by Rizzoli, 2008) won the Vittorini and Super Vittorini prize in 2009. In October 2009 she won the Sinopoli culture prize.

On 7 December 2009, she opened the season at the Scala with her setting of Bizet's *Carmen*, directed by Daniel Barenboim. Between 2000 and 2010, the following shows were presented in Italy and abroad: *mPalermu*, *Carnezzeria*, *Vita mia*, *Mishelle di Sant'Oliva*, *Medea*, *Il festino*, *Cani di bancata*, *Le pulle*. Two tales for children and adults published by Dalai are currently on tour: *Anastasia Genoveffa e Cenerentola* and *Gli alti e bassi di Biancaneve*. From January 2011 an Italian and international tour began of *La trilogia degli occhiali* published by Rizzoli, which is in three chapters: *Acquasanta*, *Il castello della Zisa* and *Ballarini*. In April 2012 she produced *La Muetta de Portici* by Auber, directed by Patrick Davin, at the Opéra Comique in Paris.

Née à Palerme en 1967, Emma Dante explore le thème de la famille et de l'exclusion à travers une poétique faite de tension et folie non dénuée d'humour.

Dramaturge et metteur en scène, elle obtient son diplôme à Rome en 1990 à l'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio D'Amico. En 1999, elle fonde à Palerme la compagnie Sud Costa Occidentale avec laquelle elle a remporté le prix Scenario 2001 pour le spectacle *mPalermu* et le prix Ubu comme nouveauté italienne. En 2001, elle a remporté le prix Lo Straniero, attribué par Goffredo Fofi, comme jeune réalisateur émergent, en 2003, le prix Ubu avec le spectacle *Carnezzeria* comme la meilleure nouveauté italienne et en 2004, le prix Gassman du meilleur metteur en scène et le prix de la critique (Association nationale des critiques de théâtre) pour la dramaturgie et la mise en scène. En 2005, elle a remporté le prix Golden Graal comme meilleur metteur en scène pour la pièce *Medée*.

Elle a publié *Carnezzeria. Trilogia della famiglia siciliana* avec une préface d'Andrea Camilleri (Fazi 2007) et son premier roman *Via Castellana Bandiera* (Rizzoli, 2008) – prix Vittorini et Super Vittorini 2009. En octobre 2009, elle a reçu le prix Sinopoli pour la culture.

Le 7 décembre 2009, elle inaugure la saison de la Scala avec la mise en scène de *Carmen* de Bizet, dirigé par Daniel Barenboim.

Les spectacles programmés entre 2000 et 2010 en Italie et à l'étranger : *mPalermu*, *Carnezzeria*, *Vita mia*, *Mishelle di Sant'Oliva*, *Medea*, *Il festino*, *Cani di bancata*, *Le pulle*. Deux fables pour enfants et adultes publiés par l'éditeur Dalai sont en tournée pour le moment : *Anastasia Genoveffa e Cenerentola* et *Gli alti e bassi di Biancaneve*. A partir de janvier 2011, tournée en Italie et à l'étranger de *La trilogia degli occhiali* (publié par Rizzoli) qui se compose de trois chapitres : *Acquasanta*, *Il castello della Zisa* et *Ballarini*. En avril 2012, création à l'Opéra Comique/Paris de *La Muetta de Portici* de Auber et dirigé par Patrick Davin.



Creation 2014 :  
Teatro de La Abadía/Madrid

In collaboration with :  
Théâtre National/Bruxelles  
Odéon-Théâtre de l'Europe/Paris  
Teatrul National Radu Stanca/Sibiu

Born in East Berlin in 1951, Frank Castorf studied drama at the Humboldt University in the 1970s before being appointed dramatist in Senftenberg. After that, he worked as a director in various theatres in East Germany; when the wall came down in 1989 he was soon invited to create shows on some of the most prestigious stages in West Germany. Particularly known for his adaptations, he worked on Goethe, Shakespeare, Lessing, Ibsen and Bulgakov, returning regularly to the work of Heiner Müller.

At the beginning of the 1992-93 season, Frank Castorf was appointed Artistic Director of the Volksbühne am Rosa-Luxemburg Platz (People's theatre), and this remains the home of this highly productive artist. It has not prevented him from setting up projects in Basle, Zürich, Stockholm, Vienna, Copenhagen, São Paulo or Hamburg. His long-running collaboration with the stage designer Bert Neumann has informed his greatest productions, which are regularly put on in theatres and festivals the world over. He concentrates on adaptations of novels by Dostoyevsky as well as plays by American writers (Tennessee Williams, Eugene O'Neill, Frank Norris), while still keeping a sizeable place for German playwrights in his repertoire. Over the last few years he has staged *Die Maßnahme* and *Mauser*, *Jasager/Neinsager* and *Lehrstück* all by Brecht; *Soldaten* and *Der Hofmeister* by Lenz; *Ozean* by Friedrich von Gagern.

Amongst his many distinctions are the Kortner prize awarded by the Theaterheute review, the Berlin prize for Theatre given by the Preußische Seehandlung Foundation, the Nestroy prize for best staging, the International Theatre Institute prize, the city of Mannheim's Schiller prize and the Friedrich-Luft prize awarded by the Berliner Morgenpost. The Volksbühne was named Theatre of the Year in 1993 by Theaterheute and Castorf was named Best Director of the Year in 2002 and 2003. In 2010 the MESS Festival in Sarajevo awarded him the Golden Crown of Laurels.

Frank Castorf has just signed a new contract which confirms him in his post as Artistic Director of the Volksbühne until 2013.

Né à Berlin-Est en 1951, Frank Castorf étudie le théâtre à l'Université Humboldt dans les années 70, puis est nommé dramaturge à Senftenberg. Il est dès lors engagé comme metteur en scène dans différents théâtres de la RDA ; après la chute du Mur en 1989, il est très vite invité à créer des spectacles sur les scènes les plus prestigieuses de la RFA. Particulièrement réputé pour ses adaptations, il travaille sur Goethe, Shakespeare, Lessing, Ibsen, Boulgakov, tout en revenant régulièrement à Heiner Müller.

Au début de la saison 1992-93, Frank Castorf est nommé directeur artistique de la Volksbühne am Rosa-Luxemburg Platz, qui est restée le port d'attache de cet artiste très productif. Cela ne l'a pas empêché de monter des projets à Bâle, Zürich, Stockholm, Vienne, Copenhague, São Paulo ou Hambourg. Sa collaboration au long cours avec le scénographe Bert Neumann a marqué ses grandes mises en scène, qui sont régulièrement invitées dans les théâtres et les festivals du monde entier. Il se concentre sur des adaptations des romans de Dostoïevski ainsi que sur des pièces d'auteurs américains (Tennessee Williams, Eugene O'Neill, Frank Norris), tout en réservant aux dramaturges allemands une place importante dans son répertoire : au cours des dernières années, il a ainsi mis en scène *Die Maßnahme/Mauser*, *Jasager/Neinsager* et *Lehrstück* de Brecht ; *Soldaten* et *Der Hofmeister* de Lenz ; *Ozean* de Friedrich von Gagern.

Parmi ses nombreuses distinctions, citons le prix Kortner décerné par la revue Theaterheute, le prix Berlin pour le Théâtre décerné par la fondation Preußische Seehandlung, le prix Nestroy de la meilleure mise en scène, le prix de l'Institut International du Théâtre, le prix Schiller de la ville de Mannheim, le prix Friedrich-Luft décerné par le Berliner Morgenpost. La Volksbühne a été désignée Théâtre de l'année 1993 par Theaterheute, et Castorf a été nommé « metteur en scène de l'année » en 2002 et 2003. En 2010, le festival MESS de Sarajevo lui a décerné sa Couronne de lauriers d'or.

Frank Castorf vient de signer un nouveau contrat qui le confirme à son poste de directeur artistique de la Volksbühne jusqu'en 2013.

# MOVING CITIES

**S**ix theatres have signed up for five years to examine the city as a microcosm of Europe today.

Part of this project is *Moving Cities*, which builds on the desire to communicate ideas, personal accounts and works. And also with the aim of sharing experiences in order to invent an open and inclusive multiculturalism.

At the heart of this and in parallel with the production of the shows, each theatre will develop a workshop which brings together a contemporary artist and a group of citizens who are the actors for their city. The artist's means of expression becomes the language which these men and women use to narrate, to debate, to question the themes of *Villes en scène/Cities on stage*. From these meetings is born a work which will travel along with the dramatic production.

Each theatre also gives a group of adolescents the opportunity to follow the process of producing the show taking place in their city.

*Moving Cities* is, as its name suggests, anchored in a desire for movement and for exchanges: if, in the theatres, we look to shine a spotlight on the world, its stories are to be found outside the theatre itself.

*In Brussels today, the photographers Gaël Turine, Loïc Delvaux and Cédric Gerbehaye are tracking down the complex faces of diversity in key places in the city. These sites were identified and chosen by the citizens' group, accompanied by the association Bruxelles Laïque, in order to express their views of multiculturalism. The adolescents' group is attending rehearsals of Fabrice Murgia's show and experimenting with the different stages of production through writing, music or photography, and with these various tools, looking for a way to recount their own vision of a journey of migration.*

**S**ix théâtres, pendant cinq ans, s'engagent à interroger la ville comme microcosme de l'Europe d'aujourd'hui.

Le volet *Moving Cities* est construit sur le désir de la circulation des idées, des témoignages et des œuvres. Et également sur la volonté de partager les expériences qui permettraient d'inventer une multiculturalité ouverte et incluyente.

Ce faisant, chaque théâtre va développer, parallèlement aux créations des spectacles, un atelier qui associe un artiste contemporain et un groupe de citoyens, acteurs de leur ville. Le moyen d'expression de l'artiste devient la langue qu'utilisent ces hommes et ces femmes pour raconter, débattre, interroger les thématiques abordées par *Villes en scène/Cities on stage*. De ces rencontres naît une œuvre qui voyagera avec la création théâtrale.

Chaque théâtre propose également à un groupe d'adolescents de suivre le processus de création du spectacle réalisé dans leur ville.

*Moving Cities* est, comme son nom l'indique, ancré dans un désir de mouvement et d'échange : si, dans les théâtres, nous cherchons à mettre le monde en lumière, c'est en dehors du théâtre lui-même que se trouvent ses histoires.

*À Bruxelles, aujourd'hui, les photographes Gaël Turine, Loïc Delvaux et Cédric Gerbehaye traquent les visages complexes de la diversité sur des axes clés de la ville. Ces lieux ont été identifiés et choisis par le groupe de citoyens, accompagnés par l'association Bruxelles Laïque, pour exprimer leur regard sur la multiculturalité. Le groupe d'adolescents, lui, assiste aux répétitions du spectacle de Fabrice Murgia, expérimente les étapes d'une création en pratiquant l'écriture, la musique, la photographie et cherche, avec ces outils variés, le moyen de raconter sa propre vision d'un parcours migratoire.*



# WORKSHOPS

In parallel with the productions, *Villes en scène/Cities on stage* invites five groups of young actors to take part in creative laboratories. With these young people from different cities, the aim is to find another way to approach the creative act, to come together, but also to reach a new generation of the public. In order to do this, five groups of seven actors work for one month with a director from a different country, and in the city where the director is from.

The workshops are based on an alternative creative line. Each of the invited directors is called to learn about the work of the other artists in charge of workshops in the different cities, and to compare experiences.

The work of writing, study and staging is therefore organized around the perception of the host city. The actors undergoing this immersion have the possibility to define themselves in the face of this other city, this other culture; a way for them to enrich their practical experience and to put their own representation of their own city into perspective.

At the end of this month's work, the artists stage a structured version of their research. This is also shown in the theatre in the country where the actors come from, so a different public is faced with the results.

*Villes en scène/Cities on stage* seeks to open a dialogue between artists from other countries and the public. With this aim in mind, a group of 10 spectators will become the spokesman for the work carried out in the workshops. They will follow the rehearsals closely and will show the young actors around their city. This group will produce a testimony of their experience through a logbook, where their observations and reflections will be noted down, and this will provide a new, different look at the artistic creative process.

Just like the productions and *Moving Cities*, the workshops are one of a series of activities which aim once again to involve the public and theatre professionals. In their points of agreement, their sharing and pooling of experiences and skills, they represent a real European added-value.

Parallèlement aux créations, *Villes en scène/Cities on stage* invite cinq groupes de jeunes acteurs à prendre part à des laboratoires de création. Il s'agit d'inventer, avec ces jeunes issus de villes différentes, une autre façon d'appréhender le geste créatif, de se rencontrer, mais aussi de toucher une nouvelle génération de public. Pour ce faire, cinq groupes de sept jeunes acteurs travailleront pendant un mois avec un metteur en scène étranger dans la ville de ce dernier.

Ces ateliers sont un axe de création alternatif du projet *Villes en scène/cities on stage*. Chaque metteur en scène invité est convié à découvrir le travail réalisé par les autres artistes en charge des *workshops* dans les différentes villes et à confronter son expérience.

Le travail d'écriture, d'étude et de mise en scène va donc s'organiser donc autour d'un regard porté sur la ville d'accueil. Les acteurs en immersion ont en effet la possibilité de se confronter à cette autre ville et à cette autre culture, une façon pour eux d'enrichir leur pratique et de mettre en perspective leur représentation de leur propre ville.

A l'issue de ce mois de travail, les artistes proposent une formalisation scénique de leur recherche. Celle-ci est également présentée dans le théâtre du pays d'origine des acteurs, confrontant ainsi ce résultat à un public différent.

*Villes en scène/Cities on stage* souhaite ouvrir un dialogue entre artistes étrangers et public. Dans ce but, un groupe de dix spectateurs deviendra le porte-parole du travail effectué lors des *workshops*. Ils suivront au plus près les répétitions et feront découvrir leur ville aux jeunes comédiens. Ce groupe produira un témoignage de son expérience en réalisant un journal de bord qui rendra compte de ses observations et réflexions et offrira un regard neuf et différent sur un processus de création artistique.

Tout comme les créations et *Moving Cities*, les *workshops* s'inscrivent dans une série d'activités qui ont pour but d'impliquer, une fois encore, les publics et les métiers du théâtre. Ils revêtent une vraie plus-value européenne dans leur convergence, le partage et la mise en commun des expériences et des savoir-faire.

# WORKSHOPS

Directors / Metteurs en scène

## Nathalie Garraud, France

Leads a workshop for Italian actors in Paris in February-March 2012.

Director for the company *Du Zieu dans les bleus*, Nathalie Garraud (1977) was invited by the Odéon-Théâtre de l'Europe in Paris to lead the first of the workshops. Her creative group takes place at the Théâtre de l'Odéon from 20 February to 18 March 2012, with seven young Italian actors. On their return, the Teatro Stabile di Napoli will present their work.



Anime un atelier pour des acteurs italiens à Paris en février/mars 2012.

Metteur en scène de la compagnie *Du Zieu dans les bleus*, Nathalie Garraud (1977) développe, à l'invitation de l'Odéon-Théâtre de l'Europe/Paris le premier des *workshops*. Son atelier de création se déroulera du 20 février au 18 mars 2012, au Théâtre de l'Odéon avec sept jeunes acteurs italiens. Le Teatro Stabile di Napoli présentera leurs travaux à leur retour.

## Armel Roussel, Belgique

Leads a workshop for Romanian actors in Brussels in 2012.

Director, teacher and founder of the Brussels company UTOPIA 3, Armel Roussel (1972) will lead a workshop at the Théâtre National de la Communauté française de Belgique during the 2012-2013 season, with young Romanian actors linked to the Teatrul National Radu Stanca in Sibiu.



Anime un atelier pour des acteurs roumains à Bruxelles en 2012.

Metteur en scène, enseignant et fondateur de la compagnie bruxelloise UTOPIA 3, Armel Roussel (1972) animera au Théâtre National/Bruxelles durant la saison 2012-2013 un *workshop* avec de jeunes acteurs roumains en lien avec le Teatrul National Radu Stanca/Sibiu.

## Mélanie Mederlind, Suède

Leads a workshop for Belgian actors in Gothenburg in 2013.

Mélanie Mederlind (1972) is an associated artist at the Folkteatern in Gothenburg, where she will host a group of young Belgian artists during autumn 2013 in partnership with the Théâtre National in Brussels.



Anime un atelier pour des acteurs belges à Göteborg en 2013.

Artiste associée au Folkteatern de Göteborg, Mélanie Mederlind (1972) y accueillera un groupe de jeunes artistes belges durant l'automne 2013 en partenariat avec le Théâtre National/Bruxelles.

## Vlad Massaci, Roumanie

Leads a workshop for French actors in Sibiu in 2014.

Artistic Director for the Comedy Theatre and du Nottara Theatre in Bucharest, the director Vlad Massaci (1968) will take on seven young French actors. This workshop will take place during autumn 2014 at the Teatrul National Radu Stanca de Sibiu, working closely with the Odéon-Théâtre de l'Europe in Paris.



Anime un atelier pour des acteurs français à Sibiu en 2014.

Directeur artistique du Comedy Theater et du Nottara Theater de Bucarest, le metteur en scène Vlad Massaci (1968) encadrera sept jeunes comédiens français. Ce *workshop* se déroulera à l'automne 2014 au Teatrul National Radu Stanca de Sibiu avec la complicité de l'Odéon-Théâtre de l'Europe/Paris.

## Davide Iodice, Italie

Leads a workshop for Swedish actors in Naples in 2015.

The workshop led by the director and dramatist Davide Iodice (Naples, 1968) will be the last event in this section of the project. In spring 2015, Swedish actors will be welcomed to the Teatro Stabile di Napoli in collaboration with the Folkteatern in Gothenburg.



Anime un atelier pour des acteurs suédois à Naples en 2015.

Le *workshop* mené par le metteur en scène et dramaturge, Davide Iodice (1968) sera le dernier de ce volet du projet. Au printemps 2015, des acteurs suédois seront accueillis au Teatro Stabile di Napoli en lien avec le Folkteatern de Göteborg.

# THE THEATRES



## Théâtre National (Bruxelles)



## FolkTeatern (Göteborg)

### THEATRE NATIONAL

COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

Fondation d'utilité publique. Direction: Jean-Louis Colinet. 111-115 boulevard Emile Jacqmain  
1000 Bruxelles. Tél: 02/203 41 55. Fax: 02/203 28 95. info@theatrenational.be. Bili-  
#direction: 02/203 33 03. location@theatrenational.be. In-  
www.theatrenational.be. Abonn-  
Progr-

Born 65 years ago, the Théâtre National de la Communauté française in Brussels is the premier French-speaking theatre in the country. Today it is directed by Jean-Louis Colinet.

The number of his productions (up to ten in a season), the quality of the many associated artists, its wide-reaching renown (over three hundred works on tour every year), the importance that it attaches to the work of young creators, the diversity of its international artistic partners and the dialogue which it fosters with its different audiences are the theatre's strong points.

Its programme is open to a wide and varied public and is above all based on innovative and committed drama, open to the realities of the world and to the major preoccupations of today.

The National theater in Brussels is funded by the Ministry of Culture of the Federation Wallonia Brussels.

Né il y a 65 ans, le Théâtre National de la Communauté française, situé à Bruxelles, est la première scène francophone du pays. Il est aujourd'hui dirigé par Jean-Louis Colinet.

Le nombre de ses créations (jusqu'à dix par saison), la qualité de ses nombreux artistes associés, son rayonnement (plus de trois cents représentations en tournée par an), l'importance qu'il accorde à la jeune création, la diversité de ses partenaires artistiques au plan international et le dialogue qu'il crée avec tous ses publics constituent ses points forts.

Sa programmation, ouverte aux publics les plus larges et les plus diversifiés, se fonde avant tout sur un théâtre engagé et novateur, ouvert aux réalités du monde et aux grandes questions qui traversent notre époque.

Le Théâtre National est subventionné par le Ministère de la Culture de la Fédération Wallonie-Bruxelles.



The Folkteatern is marked by the history of its city – Gothenburg, second city of Sweden with a strongly industrial character and a long working class history. This culture can be found in the way the theatre itself is run, where the unions, associations and a certain number of local organisations are symbolic shareholders. Thanks to this particular relationship with the population and in partnership with the state and local groups, the Folkteatern (Swedish for "People's Theatre") participates in ambitious cultural programmes alongside its demanding artistic activity which has a wide international distribution.

Le FolkTeatern est marqué par l'histoire de sa ville: Göteborg, deuxième ville de Suède au caractère fortement industriel, traversée par une longue histoire ouvrière. Cette culture se retrouve dans le mode de fonctionnement même du théâtre dont les syndicats, associations et un certain nombre d'organisations locales sont symboliquement «actionnaires». Fort de cette relation particulière aux citoyens, le FolkTeatern (en suédois «théâtre du peuple») participe, en partenariat avec l'Etat et les collectivités locales, à des programmes de politique culturelle ambitieux, en marge d'une activité artistique exigeante et largement diffusée au niveau international.



**Odéon - Théâtre de l'Europe**  
(Paris)



**Teatrul National Radu Stanca**  
(Sibiu)



Situated in the very centre of Paris, the Odéon-Théâtre de l'Europe is the only one of the five French National Theatres to be officially entrusted with a European mission. Since its foundation in 1782, it has upheld a tradition of excellence in the history of drama through a wide range of classical repertoire or contemporary productions directed by the best artists from France or abroad. These productions are often seen on tour.

The Odéon is proud to act as a meeting point for international creation, promoting exchanges between playwrights, directors, artistic or technical staff from all countries.

In order to make and maintain contact with all its audiences, the Odéon-Théâtre de l'Europe supplements its programmes with educational or cultural events, including an ambitious range of diverse activities "outside the walls".

En plein cœur de Paris, l'Odéon-Théâtre de l'Europe, est l'un des cinq théâtres français à bénéficier du statut de Théâtre National et le seul à porter la mission de «Théâtre de l'Europe». Inauguré en 1782, il assume une longue tradition d'excellence dans le paysage théâtral français et une mission de production de textes de répertoires et contemporains, ainsi que d'accueil de spectacles français et étrangers.

Par définition bien identifié au niveau international, il diffuse largement ses productions en tournée et met en place des passerelles entre créateurs européens en favorisant le métissage entre auteurs, metteurs en scènes, équipes de comédiens et équipes techniques originaires de divers pays d'Europe.

L'Odéon-Théâtre de l'Europe démontre son engagement pour le dialogue avec les publics à travers une politique active d'actions d'accompagnement et un large programme d'activités « hors les murs ».



Founded in 1788, the Teatrul National Radu Stancu (TNRS) is one of the major theatres in Romania. Situated in Sibiu, a city with a strong cultural potential (European Capital of Culture in 2007), it has developed significant artistic partnerships with local, regional and national organisations and also with Universities and associations. It has strong links to the different communities which form the wealth of Sibiu.

It is a repertory theatre and has a large troupe of permanent actors, it runs a school of dramatic excellence and its productions are widely produced on international stages. The Sibiu International Drama Festival, which welcomes many European artists every year, is entirely run by the TNRS and contributes to the creation of a real platform for exchanges and communication in Romania and in Europe.

Fondé en 1788, le Teatrul National « Radu Stanca » (TNRS) est l'un des plus importants théâtres de Roumanie. Situé à Sibiu, ville à fort potentiel culturel (Capitale Européenne de la Culture 2007), il développe d'importants partenariats avec les acteurs locaux, régionaux et nationaux au niveau artistique mais aussi universitaire et associatif. Il entretient des liens forts avec les diverses communautés qui font la richesse de Sibiu.

Théâtre de répertoire, il dispose d'une importante troupe de comédiens permanents, assume la gestion d'une école d'art dramatique d'excellence et diffuse largement ses productions à l'international. Le Festival International de Théâtre de Sibiu, qui accueille chaque année de nombreux artistes européens, est intégralement géré par le TNRS et contribue à en faire une véritable plateforme d'échanges et de création en Roumanie et en Europe.



## Teatro stabile di Napoli (Naples)



## Teatro de La Abadía (Madrid)



The Teatro Mercadante, opened in 1779, has an illustrious history, closely linked over the centuries with the most representative artists of Italian and European drama. Since 2002, the Mercadante has been the home of the Naples Teatro Stabile. Its activities meet the expectations of the widest range of contemporary theatre, and aim to satisfy a huge and mixed public. But the Teatro Mercadante also feels responsible for a tradition which is rarely equalled in the world, and which makes the Neapolitan theatre one of the great western dramatic cultures. A culture rich with artists capable of keeping alive established dramatic customs, transforming them into conscious and vigilant laboratories of modernism, capable of mixing traditional and ultramodern forms. Finally, the Naples Teatro Stabile meets contemporary challenges through civic and cultural activities, bearing witness to its continuing desire to build and maintain an ever closer relationship with the City.

Le Teatro Mercadante, ouvert en 1779, a une histoire prestigieuse étroitement liée au fil des siècles aux artistes les plus représentatifs du paysage théâtral italien et européen. Depuis 2002, le Mercadante est le siège du Teatro Stabile de Naples. Ses activités répondent aux attentes du théâtre contemporain le plus diversifié et visent à satisfaire un public vaste et hétérogène. Mais le Teatro Stabile de Naples se sent aussi responsable d'une tradition qui a peu d'égaux dans le monde et qui fait du Théâtre Napolitain une des grandes cultures théâtrale occidentale. Une culture riche d'artistes capables de faire vivre les coutumes théâtrales établies, les transformant en laboratoires conscients et vigilants de la modernité, capables de mêler les formes traditionnelles et les plus modernes. Enfin, Le Teatro Stabile de Naples, répond aux défis contemporains par le biais des activités civiques et culturelles, qui témoignent de sa volonté constante de construire et maintenir une relation toujours plus étroite avec la Ville.



Teatro de  
La Abadía

Centro de  
creación de la  
Comunidad de Madrid

The Teatro de La Abadía was founded in 1995 thanks to an initiative by the Madrid regional council and its current director José Luis Gomez; it is a major creative and dramatic arts research centre in Madrid. From its home in a former church, with its particular configuration and acoustics, it presents its shows in this "religious" space, as well as in a second, more contemporary auditorium. While maintaining a privileged relationship with Spanish artists, La Abadía is very open to the rest of Europe through the circulation of its shows, of course, but also thanks to its policy of diversity in its team.

Le Teatro de La Abadía fondé en 1995, à l'initiative de la Région de Madrid et de son actuel directeur, José Luis Gómez, est l'un des principaux centres de création et de recherche en matière d'art de la scène à Madrid. Installé dans une ancienne église, il présente ses spectacles dans cette salle « religieuse », à l'acoustique et à la configuration particulières ainsi que dans sa deuxième salle, plus contemporaine. Entretien des liens privilégiés avec les artistes espagnols, La Abadía est très ouverte sur l'Europe à travers la diffusion de ses spectacles, bien sûr, mais aussi grâce à une pratique du métissage d'équipe.

# 2011-2016

## Folkteatern Gothenburg (Sweden)

---

**Lars Norén production in autumn 2012 and Moving cities** – workshops for adults and young people.

### Co-production of the works of

Joël Pommerat (France): production in January 2013 at the Odéon-Théâtre de l'Europe in Paris.  
Emma Dante (Italy): production in autumn 2013 at the Teatro Stabile di Napoli.

### Related Moving cities exhibitions.

**Workshop** for seven young actors from Brussels led by Mélanie Mederlind, 2013.

**Workshop** for seven young Swedish actors in Naples led by Davide Iodice, 2015.

## Odéon-Théâtre de l'Europe in Paris (France)

---

**Production by Joel Pommerat, January 2013 and Moving cities** – workshops for adults and young people.

**Production by Antonio Araújo, spring 2013 and Moving cities** – workshops for adults and young people.

### Co-production of the works of

Fabrice Murgia (Belgium): EXILS / production in January 2012 at the Théâtre National in Brussels.  
Emma Dante (Italy): production in 2013-2014 at the Teatro Stabile di Napoli.  
Frank Castorf (Germany): production in 2014 at the Teatro de La Abadía in Madrid.

### Guest productions

Lars Norén (Sweden): production in autumn 2012 at the Folkteatern Gothenburg.  
Gianina Carunariu (Romania): production in 2013 at the Teatrul National Radu Stanca in Sibiu.

### Related Moving cities exhibitions.

**Paris hosts the workshop** for seven young Italian actors, led by Nathalie Garraud, 2012.

**Workshop** for seven young French actors in Sibiu led by Vlad Massaci, 2014.

## Teatro de La Abadía in Madrid (Spain)

---

**Frank Castorf production, 2014 and Moving cities** – workshops for adults and young people.

### Guest productions

Joël Pommerat (France): production in January 2013 at the l'Odéon-Théâtre de l'Europe in Paris.

### Related Moving cities exhibition.

## Teatro Stabile di Napoli in Naples (Italy)

---

**Production by Emma Dante, autumn 2013 and Moving cities** – related Moving cities exhibitions.

### Co-productions of the works of

Fabrice Murgia (Belgium): EXILS / production in January 2012 at the Théâtre National in Brussels.  
Joël Pommerat (France): production in January 2013 at the l'Odéon-Théâtre de l'Europe in Paris .

### Related Moving cities exhibitions.

**Naples hosts the workshop** for seven young Swedish actors led by Davide Iodice, 2015.

**Workshop** for seven young Italian actors in Paris led by Nathalie Garraud, 2012.

## Teatrul Național Radu Stanca Sibiu (Romania)

---

**Production of Gianina Carunariu in 2013 and Moving cities** – related Moving cities exhibitions.

### Guest productions

Fabrice Murgia (Belgium): EXILS production in January 2012 at the Théâtre National in Brussels.  
Lars Norén (Sweden): production in autumn 2012 at the Folkteatern Gothenburg.  
Joël Pommerat (France): production in January 2013 at the Odéon-Théâtre de l'Europe in Paris .  
Antonio Araujo (Brazil): production spring 2013 at the l'Odéon-Théâtre de l'Europe in Paris.  
Emma Dante (Italy): production autumn 2013 at the Teatro Stabile di Napoli.  
Frank Castorf (Germany): production in 2014 at the Teatro de La Abadía in Madrid.

### Related Moving cities exhibitions.

**Workshop** in Brussels for seven young Romanian actors led by Armel Roussel, 2012.

**Workshop** in Sibiu for seven young French actors led by Vlad Massaci, 2014.

**Seminar** on the Young Actors workshops, 2015.

## Théâtre National de la Communauté française/Bruxelles (Belgium)

---

**Production of Fabrice Murgia EXILS on the 24th January and Moving cities** – workshops for adults and young people with the photographers Gaël Turine, Loïc Delvaux, Cédric Gerbehaye in collaboration with Brussels Laïque and l'Athénée Gatti de Gamond.

### Co-production of the works of

Lars Norén (Sweden): production in autumn 2012 at the Folkteatern Gothenburg.  
Joël Pommerat (France): production in January 2013 at the l'Odéon-Théâtre de l'Europe in Paris.  
Antonio Araujo (Brazil): production in spring 2013 at the l'Odéon-Théâtre de l'Europe in Paris.  
Emma Dante (Italy): production autumn 2013 at the Teatro Stabile di Napoli.  
Frank Castorf (Germany): production in 2014 at the Teatro de La Abadía in Madrid.  
Gianina Carunariu (Romania): production in 2013 at the Teatrul National Radu Stanca in Sibiu.

### Related Moving cities exhibitions.

**Workshop** in Brussels for seven young Romanian actors led by the director Armel Roussel, 2012.

**Workshop** in Gothenburg for seven young Belgian actors led by the director Mélanie Mederlind, 2013.

**Seminar** on Theatre Audiences, 2013.

**Dates are indicative and subject to change.**

**P**ARTNERS  
**C**ONTACTS

# Le Programme Culture



Le Programme Culture de la Commission européenne dispose d'un budget total de 400 millions d'euros sur la période 2007-2013 pour soutenir entre autres des projets de coopération culturelle, de traduction littéraire, des festivals et des organismes poursuivant un objectif d'intérêt européen dans le domaine culturel.

Chaque année le Programme Culture aide à financer une série d'initiatives qui contribuent à renforcer la vitalité du secteur culturel en Europe. En permettant à des centaines d'organisations et à des milliers d'artistes et de professionnels de la culture de partager leurs pratiques, d'apprendre les uns des autres, de créer ensemble ou encore de se produire dans d'autres pays européens que le leur, il contribue à la professionnalisation de ce secteur, tout en l'aidant à se développer à l'échelle internationale et à promouvoir la diversité culturelle et linguistique de notre continent. Par le biais des événements qu'ils proposent ou des sites Internet et autres outils qu'ils développent, les projets soutenus touchent des millions d'individus sur l'ensemble du continent et ont aussi des retombées économiques importantes.

Malgré la diversité culturelle et linguistique qui caractérise l'Europe, les Européens partagent certaines valeurs et sont les dépositaires d'un patrimoine culturel commun. Aussi, le Programme vise-t-il principalement à mettre en valeur cet espace culturel partagé par les citoyens européens en promouvant une coopération culturelle transnationale entre des créateurs, des acteurs du secteur culturel et des institutions culturelles des pays participant au Programme, dans le but d'encourager l'émergence d'un sentiment de citoyenneté européenne.

Cet objectif général se reflète dans les trois objectifs spécifiques du Programme :

- promouvoir la mobilité transnationale des personnes travaillant dans le secteur culturel;
- encourager la circulation transnationale des œuvres et des produits artistiques et culturels;
- stimuler le dialogue interculturel en Europe.

Le Programme adopte une approche interdisciplinaire et flexible, et il entend répondre au mieux aux besoins exprimés par les opérateurs culturels, ce qui a conduit entre autres à l'introduction de plusieurs mesures de simplification concernant à la fois la préparation des candidatures et la gestion des projets retenus, à la publication d'un guide du Programme contenant des informations essentielles sur les appels à proposition et les conditions de participation, ainsi qu'à la mise en place d'une procédure de sélection plus transparente et conviviale.

## The Culture Programme



The Culture Programme of the European Commission, with a total budget of EUR 400 million over the period 2007-2013, provides support amongst others for cultural cooperation and literary translation projects, for festivals and for organisations pursuing a general European interest in the field of culture.

Every year the Culture Programme helps finance an array of initiatives which help to enhance the vitality of Europe's cultural sector. By enabling hundreds of organisations and thousands of artists and cultural professionals to exchange practice, to learn from each other, to create together and to tour and perform in other European countries, the Programme is helping the sector to develop its capacities, to operate in an international context and to foster Europe's cultural and linguistic diversity. Through performances, websites and other tools, the projects reach millions of individuals across the continent and they also have a significant economic impact.

In spite of Europe's cultural and linguistic diversity, Europeans share a common cultural heritage and certain values. The general aim of the Culture Programme is therefore to enhance this cultural area shared by Europe's citizens through the development of cross-border cultural cooperation between creators, cultural actors and cultural institutions from the countries taking part in the Programme, with a view to encouraging the emergence of European citizenship.

This aim is reflected in the Programme's three specific objectives:

- promoting the transnational mobility of people working in the cultural sector;
- stimulating the transnational circulation of works and cultural and artistic products;
- encouraging intercultural dialogue in Europe.

The Programme has a flexible, interdisciplinary approach and it seeks to respond at best to the needs expressed by cultural operators. This has led amongst others to implementing simplification measures both in the application and project management phases, to publishing a Programme Guide containing essential information on the calls for proposals and on the conditions of participation, as well as to devising a more transparent and user-friendly selection procedure.



Arte Live Web, c'est toute la diversité et la richesse du spectacle vivant d'aujourd'hui.

Musiques du monde et théâtre, opéra et musiques actuelles, danse, les genres les plus variés sont représentés dans ce site adapté à tous les publics.

L'offre est constituée à la fois de vidéos coproduites par ARTE, de captations fournies par les partenaires, mais aussi de contenus exclusifs, spécialement tournés pour Arte Live Web.

Tous ces contenus sont hébergés et fédérés au sein d'une offre large et diversifiée.

Arte Live Web se pose d'emblée comme défricheur de toutes les nouvelles tendances en matière de spectacle vivant. Son objectif est de refléter la scène actuelle et de détecter les nouveaux talents européens.

Dans le cadre de cette collaboration, ARTE Live Web se propose de capter et de diffuser sur son site les six spectacles du projet *Villes en scène/Cities on stage*.

Les vidéos seront disponibles sur [arteliveweb.com](http://arteliveweb.com) pendant toute la durée du projet.

*ARTE Live Web: all the diversity and richness of today's live entertainment.*

*World Music and theatre, opera and current musical styles, dance... The most varied genres are represented on this website adapted to all publics.*

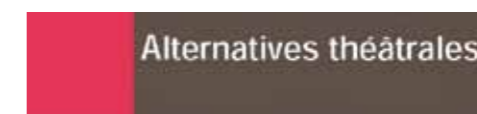
*The offer consists of both videos coproduced by ARTE, films provided by partners, and exclusive content, filmed especially for ARTE Live Web.*

*All this content is hosted and federated within a broad, diversified offer.*

*ARTE Live Web poses straightaway as a pioneer in all the new trends regarding live entertainment. Its aim is to reflect the current scene and detect the new European talents.*

*In the framework of this collaboration, ARTE Live Web proposes filming and broadcasting on its site the six shows of the *Villes en scène/ Cities on stage* project.*

*The videos will be available on [arteliveweb.com](http://arteliveweb.com) during the whole duration of the project.*



La revue *Alternatives théâtrales* rendra compte au cours du projet des réalisations et actions mises en œuvres par les artistes et théâtres associés au projet *Villes en scène/Cities on stage*.

L'association *Alternatives théâtrales* édite et diffuse depuis sa création en 1979 une revue du même nom, consacrée à la présentation, l'étude et l'analyse du théâtre contemporain dans le monde. Plus de cent numéros sont conçus autour d'un thème, une discipline, un dramaturge ou une œuvre et prennent part à la constitution d'une mémoire du théâtre contemporain en Europe et dans le monde. La revue est attentive aux expériences et aux formes nouvelles du théâtre et à son évolution dans la société actuelle. Elle analyse, critique, rapporte et questionne toutes les disciplines que le théâtre met en œuvre : l'écriture dramatique, la mise en scène, le jeu de l'acteur, la scénographie, les lieux...

*Alternatives théâtrales* réfléchit à la relation entre le répertoire, le public et l'art du théâtre. Elle s'interroge sur son évolution et son devenir. La revue s'adresse à de nombreuses catégories de lecteurs : praticiens de théâtre professionnels ou amateurs, mais aussi des étudiants, professeurs, en Belgique et en France, en Europe et dans le monde.

*Throughout the project, the magazine Alternatives théâtrales will report on the productions and activities of the artists and theatres associated with *Villes en scène/Cities on stage*.*

*Since its creation in 1979, the association Alternatives Théâtrales has published a magazine of the same name, dedicated to the presentation, study and analysis of contemporary theatre in the world. Over 100 issues are designed around a theme, a discipline, a playwright or a work, and they are one element in the creation of a record of contemporary theatre in Europe and in the world. The magazine pays attention to the experiences and new forms of theatre, and its development in today's society. It analyses, criticizes, reports on and examines all the different disciplines involved in the theatre: writing, staging, acting, stage design, theatre spaces ...*

*Alternatives Théâtrales considers the relationship between repertory, the public and the art of drama. It questions its development and its future.*

*The magazine is intended for different categories of reader: theatre professionals and amateurs and also students and teachers in Belgium and in France, in Europe and in the world.*

[www.alternativestheatrales.be](http://www.alternativestheatrales.be)



Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.  
This work programme has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of information contained therein.

## [www.citiesonstage.eu](http://www.citiesonstage.eu)

### Coordination

Emilie WACKER, General Coordinator  
c/o Théâtre National/Bruxelles  
T+ 32 (0)2 274 23 26  
ewacker@theatrenational.be

### Théâtre National de la Communauté française (BE)

Direction : Jean-Louis Colinet  
Boulevard Emile Jacqmain 111-115  
1000 Bruxelles | Belgique  
www.theatrenational.be  
+32 2 203 41 55 | info@theatrenational.be

### Folkteatern Göteborg (SE)

Direction : Ulrika Josephsson  
Olof Palmes Plats  
413 04 Göteborg | Sweden  
www.folkteatern.se  
+46 31 60 75 51 | lena.pettersson@folkteatern.se

### Odéon-Théâtre de l'Europe (FR)

Direction : Olivier Py  
2, rue Corneille  
75006 Paris | France  
www.theatre-odeon.fr  
+33 1 44 85 40 00 | odeon@theatre-odeon.fr

### Teatro de La Abadía (ES)

Direction : José Luis Gómez  
Fernández de los Ríos, 42  
28015 Madrid | España  
www.teatroabadia.com  
+34 91 448 11 81 | prensa@teatroabadia.com

### Teatro Stabile di Napoli (IT)

Direction : Luca De Fusco  
Piazza Francese, 46  
80133 Napoli | Italia  
www.teatrostabilenapoli.it  
+39 081 551 03 36 | info@teatrostabilenapoli.it

### Teatrul National Radu Stanca Sibiu (RO)

Direction: Constantin Chiriac  
Bd. Corneliu Coposu, Nr. 2  
550245 Sibiu | Romania  
www.tnrs.ro  
+40 269 21 00 92 | info@sibfest.ro

THEATRE  
NATIONAL

COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

Fédération d'unité publique Desiderius Janszoon Colinet 111-115 boulevard Emile Jacqmain  
1000 Bruxelles, T+32(0)22034155, fax:32(0)22034155, info@theatrenational.be, info@theatrenational.be, www.theatrenational.be, www.theatrenational.be

